

شماره ۲۰۷۸

تاریخ ۱۳۸۱/۴/۷

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیشمال

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی  
شماره ثبت ۱۱۸۴  
۱۱، ۳، ۸

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۵۸۸۳/۵۲۵۴۴ مورخ ۱۳۸۰/۱۱/۲۰ دولت در مورد موافقتنامه همکاری‌های فرهنگی، علمی و آموزشی میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۱/۳/۱ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. ع

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۲۰۷۸

تاریخ ۱۳۸۱/۲/۰۵

پست

بیت‌نالی

۸۱/۱۱/۱۱۸۴  
۸۱/۳۵

**لایحه موافقتنامه همکاری‌های فرهنگی، علمی و آموزشی میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا**

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری‌های فرهنگی، علمی و آموزشی میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، با تمایل به تحکیم و توسعه روابط دوستانه میان دو ملت و افزایش سطح تفاهم مشترک در زمینه همکاری‌های فرهنگی، علمی و آموزشی تصمیم به امضای این موافقتنامه گرفته‌اند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد متعهد می‌شوند روابط فرهنگی، علمی و آموزشی بین دو ملت را در حد امکانات خود و در چارچوب این موافقتنامه و با احترام به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر، توسعه دهند.

ماده ۲ - طرفهای متعاقد ضمن تبادل اطلاعات و اسناد فرهنگی، علمی و آموزشی، تبادل هیأتها میان مؤسسات و سازمانهای دو کشور را تسهیل خواهند نمود.



## مبتنی

ماده ۳ - طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را جهت برگزاری هفته‌های فرهنگی، نمایش فیلم، جلسات سخنرانی و شعر، فعالیتهای موسیقی و هنرهای نمایشی فراهم کرده و تبادل گروههای فرهنگی و هنری را برای اجرای برنامه‌های مزبور تشویق خواهند نمود.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از تشکیل نمایشگاهها، جشنواره‌ها، اجلاسهای راجع به فعالیتهای علمی، تحقیقاتی و جشنواره‌های فرهنگی و هنری در کشور خود آگاه ساخته و براساس رفتار متقابل و طبق قوانین داخلی خود تسهیلات لازم را برای مشارکت طرف دیگر فراهم خواهند کرد.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد همکاریهای بین کتابخانه‌ها و مراکز اسناد دو کشور را مورد حمایت قرار خواهند داد.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد درخصوص تبادل نشریات برای شناساندن تاریخ، فرهنگ، تمدن و جغرافیای دو کشور توافق کردند این اطلاعات بایستی درباره مسائل کلی، مفید و منطبق با واقعیت باشد.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد در راستای توسعه همکاریها در زمینه‌های موزه‌ها و باستان‌شناسی، روش مناسبی را برای آماده‌سازی افراد مستعد جهت بازسازی، حفظ و نگهداری حفاریها و میراث فرهنگی اتخاذ کرده و به مرحله اجرا درخواهند آورد و در عین حال به تبادل نشریاتی درباره موضوعات تاریخی، باستان‌شناسی، آثار و تحقیقات سالیانه مربوط به فعالیتهای باستان‌شناسی و نوآوریها و ابتکارات موجود در هر کشور خواهند پرداخت.

ماده ۸ - طرفهای متعاقد همکاریهای میان دانشگاهها، مؤسسات آموزش عالی و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتربس

شماره ۲۰۷۸ - ۵

تاریخ ۱۳۸۱ / ۲ / ۵

پست

## مبتغی

مراکز علمی و فناوری (تکنولوژیک) و دیگر مراکز فرهنگی دو کشور را تشویق و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۹ - هر طرف متعاقد طبق ماده بالا، از توسعه زبان و ادبیات طرف دیگر در کشور متبوع خویش حمایت کرده و برای این منظور تسهیلات لازم را در حدود امکانات خود فراهم خواهد کرد.

ماده ۱۰ - هر طرف متعاقد اطلاعات مربوط به نظام آموزشی، ارزیابی مدارک تحصیلی، فارغ التحصیلی، آموزشی، علمی و دانشگاهی خود را با هدف شناخت بهتر از نظامهای آموزشی در اختیار طرف دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۱۱ - طرفهای متعاقد گشایش مراکز و انجمنهای فرهنگی مربوط را در سرزمین خود مورد حمایت قرار داده و فعالیتهای آنها را در چارچوب قانونی در هر کشور تسهیل خواهند کرد.

ماده ۱۲ - طرفهای متعاقد همکاری میان مؤسسات رادیو تلویزیونی دو کشور و نیز گشایش نمایندگیهای مربوط را تشویق و تسهیل خواهند کرد.

ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد همکاری میان آژانسهای خبری مربوط خود را مورد حمایت قرار داده و تسهیلات لازم را برای تبادل اخبار، آموزشهای فنی و حرفه‌ای، گشایش دفاتر نمایندگی و پذیرش خبرنگارهای یکدیگر فراهم خواهند کرد. اجرای این ماده منوط به توافق قبلی طرفین می‌باشد.

ماده ۱۴ - طرفهای متعاقد همکاریهای ورزشی میان هر دو کشور را تشویق خواهند نمود و تسهیلات لازم را برای تبادل هیأتها، تیمهای ورزشی، مربیان در زمینه‌های مورد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۰۷۸  
تاریخ ۱۳۸۱ / ۲ / ۰۵  
پست

## مبتنی

علاقه دو طرف و برگزاری مسابقات رسمی و دوستانه و در صورت لزوم امضاء موافقتنامه‌های ورزشی فراهم خواهند کرد.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد به منظور اجرای این موافقتنامه و تنظیم برنامه‌های مبادله مربوط و ارزیابی آنها در مورد تشکیل کمیسیون مشترک متشکل از تعداد مساوی از نمایندگان دو طرف توافق کردند. جلسات کمیسیون به طور متناوب در ونزوئلا و ایران، هر دو سال یک بار و با توافق طرفها تشکیل خواهد شد و در صورت نیاز امکان برگزاری نشستهای فوق‌العاده نیز وجود خواهد داشت.

ماده ۱۶ - هرگونه ابهام و یا اختلافی که میان طرفهای متعاقد در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به وجود آید، با انجام مذاکرات از طریق دیپلماتیک برطرف خواهد شد.

ماده ۱۷ - این موافقتنامه از طریق توافق مشترک طرفها قابل اصلاح خواهد بود. اصلاحات یا تبادل یادداشتهای دیپلماتیک پس از انجام تشریفات قانونی داخلی طرفها مورد موافقت قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۸ - این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفها به طرف دیگر مبنی بر تصویب آن طبق قوانین و مقررات کشور خود لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۹ - مدت اعتبار این موافقتنامه شش سال خواهد بود و به خودی خود برای دوره‌های زمانی مشابه و متناوب تمدید خواهد شد، مگر آنکه هر یک از طرفها از شش ماه قبل کتباً و از طریق دیپلماتیک تصمیم خود مبنی بر عدم تمدید آن را به اطلاع طرف دیگر برساند. هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان این موافقتنامه را به طور کتبی و از طریق دیپلماتیک فسخ نماید که در این صورت یک ماه پس از تاریخ اعلام آن نافذ خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۰۷۸  
تاریخ ۱۳۸۱ / ۲ / ۰۵  
پست

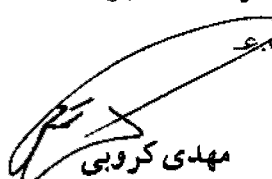
### مبتغایی

خاتمه اعتبار این موافقتنامه تأثیری بر برنامه‌ها و پروژه‌های در حال اجراء نخواهد داشت، مگر آن که طرفهای متعاقد به طریق دیگری توافق کنند.

این موافقتنامه در کاراکاس در تاریخ ۱۳۷۹/۶/۲۳ هجری شمسی برابر با سیزده سپتامبر سال ۲۰۰۰ میلادی به زبانهای فارسی، اسپانیائی و انگلیسی تنظیم شده و هر دو نسخه از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت بروز هرگونه اختلاف متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا	دولت جمهوری اسلامی ایران
هکتور نواردیاری	سید عطاءالله مهاجرانی
وزیر آموزش، فرهنگ و پرورش	وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ یکم خردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

  
مهدی کروی  
رئیس مجلس شورای اسلامی